

Jas

Chapter 3

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα
nicht- viele Lehrer werden Brüder meiner wissen dass- gross Gericht
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.
nehmen
[G2983](#)

Seid nicht viele Lehrer, meine Brüder, da ihr wisst, daß wir ein schwereres Urteil empfangen werden; denn wir alle straucheln oft.

- 2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
viele denn- straucheln alle wenn- jemand in- Wort nicht- straucheln
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#)
οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
dieser vollkommen Mann mächtig zuegeln und- ganz das- Leib
[G3778](#) [G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

Wenn jemand nicht im Worte strauchelt, der ist ein vollkommener Mann, fähig, auch den ganzen Leib zu zügeln.

- 3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς
wenn- aber- der- Pferde die- Zaeume in- die- Mund werfen in-
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)
τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
das- ueberzeugen sie uns und- ganz das- Leib ihrer lenken
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

Siehe, den Pferden legen wir die Gebisse in die Mäuler, damit sie uns gehorchen, und lenken ihren ganzen Leib.

- 4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικάυτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
sehen und- die- Schiff so-gross sein und- unter- Wind hart
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)
ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
treiben lenken unter- ἐλαχίστου Steuerruder wo die- ὁρμὴ des-
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)
εὐθύνοντος βούλεται.
gerade-machen wollen
[G2116](#) [G1014](#)

Siehe, auch die Schiffe, die so groß sind, und von heftigen Winden getrieben werden, werden durch ein sehr kleines Steuerruder gelenkt, wohin irgend der Trieb des Steuermanns will.

- 5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ,
so und- die- Zunge klein Glieder sein und- gross sich-ruehmen sehen
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)
ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;
wie-gross Feuer wie-gross Wald ἀνάπτει
[G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

So ist auch die Zunge ein kleines Glied und rühmt sich großer Dinge. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen großen Wald zündet es an!

- 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα
und- die- Zunge Feuer der- Welt der- Ungerechtigkeit die- Zunge
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#)
- καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ
einsetzen in- den- Glieder unser die- beflecken ganz das- Leib und-
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#)
- φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
in-Brand-setzen den- Lauf der- Geburt und- in-Brand-setzen unter- der-
[G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#)
- γεέννης.
Hoelle
[G1067](#)

Und die Zunge ist ein Feuer, die Welt der Ungerechtigkeit. Die Zunge ist unter unseren Gliedern gesetzt, als die den ganzen Leib befleckt und den Lauf der Natur anzündet und von der Hölle angezündet wird.

- 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ
alles denn- Natur Tier sowohl- und- Voegel Kriechtiere sowohl- und-
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)
- ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασαι τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;
im-Meer-lebend zaehmen und- zaehmen der- Natur der- menschlich
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

Denn jede Natur, sowohl der Tiere als der Vögel, sowohl der kriechenden als der Meertiere, wird gebändigt und ist gebändigt worden durch die menschliche Natur;

- 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
die- aber- Zunge niemand zaehmen koennen Mensch unbestaendig boese
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)
- μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.
voll Gift todbringend
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

die Zunge aber kann keiner der Menschen bändigen: sie ist ein unstetes Übel, voll tödlichen Giftes.

- 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρῶμεθα
in- ihr segnen den- Herr und- Vater und- in- ihr verfluchen
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2672](#)
- τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
die- Mensch die- gemaess- Gleichnis Gott werden
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

Mit ihr preisen wir den Herrn und Vater, und mit ihr fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes geworden sind.

- 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ,
aus- des- seines Mund hinausgehen Segen und- Fluch nicht- es-ist-noetig
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)
- ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
Brueder meiner diese so werden
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

Aus demselben Munde geht Segen und Fluch hervor. Dies, meine Brüder, sollte nicht also sein.

- 11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ
 etwa die– Quellen aus– der– ihrer Hoehlen hervorsprudeln das– suess und–
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#)
- τὸ πικρὸν?
 das– bitter
[G3588](#) [G4089](#)

Die Quelle sprudelt doch nicht aus derselben Öffnung das Süße und das Bittere?

- 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῇ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος
 nicht– koennen Brueder meiner Feigenbaum Oelbaum tun oder– Weinstock
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#)
- σῦκα? οὐτε ἄλυκόν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 Feige weder salzig suess tun Wasser
[G4810](#) [G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

Kann etwa, meine Brüder, ein Feigenbaum Oliven hervorbringen, oder ein Weinstock Feigen? Auch kann Salziges nicht süßes Wasser hervorbringen.

- 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς
 was weise und– verstaendig in– euch zeigen aus– der– gut Wandel
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#) [G0391](#)
- τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;
 die– Werke seiner in– Sanftmut Weisheit
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

Wer ist weise und verständig unter euch? Er zeige aus dem guten Wandel seine Werke in Sanftmut der Weisheit.

- 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
 wenn– aber– Eifer bitter haben und– Eigennutz in– der– Herz euer
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)
- μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
 nicht– sich–ruehmen–gegen und– luegen gemaess– der– Wahrheit
[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

Wenn ihr aber bitteren Neid und Streitsucht in eurem Herzen habt, so rühmet euch nicht und lüget nicht wider die Wahrheit.

- 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος,
 nicht– sein diese die– Weisheit von–oben herabkommen sondern– irdisch
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#)
- ψυχική, δαιμονιώδης.
 natuerlich daemonisch
[G5591](#) [G1141](#)

Dies ist nicht die Weisheit, die von oben herabkommt, sondern eine irdische, sinnliche, teuflische.

- 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
 wo denn– Eifer und– Eigennutz dort ἀκαταστασία und– alles schlecht
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)
- πρᾶγμα.
 Sachen
[G4229](#)

Denn wo Neid und Streitsucht ist, da ist Zerrüttung und jede schlechte Tat.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,
 die- aber- von-oben Weisheit zuerst zwar- rein sein danach friedlich
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,
 sanftmuetig folgsam voll Erbarmen und- Frucht gut unparteiisch
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#)

ἀνυπόκριτος.
 ungeheuchelt
[G0505](#)

| Die Weisheit aber von oben ist aufs erste rein, sodann friedsam, gelinde, folgsam, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ungeheuchelt.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
 Frucht aber- Gerechtigkeit in- Friede saeen den- tun Friede
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| Die Frucht der Gerechtigkeit in Frieden aber wird denen gesät, die Frieden stiften.